

Reseña de: Jesús Ureña Bracero y José Julio García Arranz (eds.). *Los Emblemata de Andrea Alciato en una traducción inédita de Baltasar Porreño de Mora (1569-1639)*. Edición y estudio del manuscrito Pre-1650 0254 de The Rare Book & Manuscript Library, University of Illinois at Urbana-Champaign, Berlin: Peter Lang, 2025, 526 pp. ISBN: 978-3-631-92865-3

Margarita Tornay Cabrera

<ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-7191-0933>>

Universidad de Extremadura

matornayc@unex.es

Fecha de recepción: 10/07/2026, Fecha de publicación: 0108/2026

Resumen

Se realiza un análisis de la edición y estudio realizada por Jesús Ureña Bracero y José Julio García Arranz de *Los Emblemata de Andrea Alciato en una traducción inédita de Baltasar Porreño de Mora (1569-1639)*. Berlin: Peter Lang, 2025.

Palabras clave

Andrea Alciato; Emblemática; emblemas; Baltasar Porreño.

Title

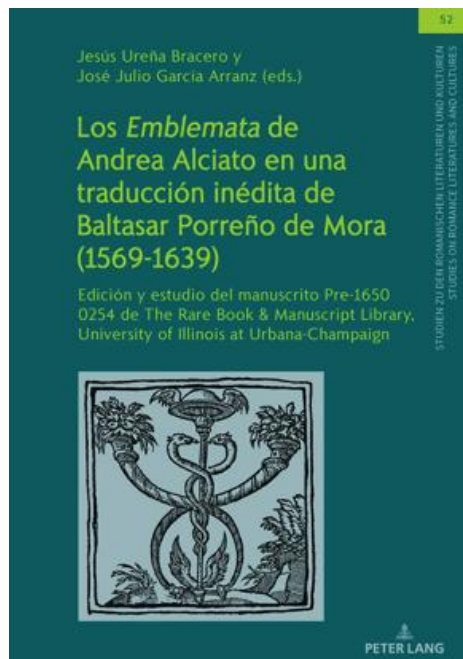
Review of: Jesús Ureña Braceros y José Julio García Arranz (eds.), *Los Emblemata de Andrea Alciato en una traducción inédita de Baltasar Porreño de Mora (1569-1639)*. Berlin: Peter Lang, 2025.

Abstract

An analysis is offered of the edition and study carried out by Jesús Ureña Bracero and José Julio García Arranz of *Los Emblemata de Andrea Alciato en una traducción inédita de Baltasar Porreño de Mora (1569-1639)*. Berlin: Peter Lang, 2025

Keywords

Andrea Alciato; emblematics; emblems; Baltasar Porreño



Aunque, desde hace años, el estudio de la emblemática como género artístico y literario está plenamente consolidado, no son pocos los capítulos aún por escribir como demuestran Jesús Ureña y José Julio García Arranz al sacar a la luz un manuscrito conservado en la Universidad de Illinois que contiene la traducción y las anotaciones, hasta hoy inéditas, que Baltasar Porreño de Mora (1569-1639) hizo del *Emblematum liber* de Andrea Alciato.

El capítulo más extenso del volumen, que es a la vez la parte fundamental de la obra, recoge la transcripción actualizada y anotada del manuscrito Pre-1650 MS 0254, al que, por cierto, también denominan MS UIIIL.U-Ch 0254, lo que a un lector poco avisado puede causarle cierta confusión. En cualquier caso, los editores de la obra consiguen transcribir el texto con tanto rigor como detalle. El manuscrito de Porreño contiene 211 emblemas, de los cuales 210 están ilustrados con xilografías, casi todas cuadrangulares, que han sido recortadas y pegadas en cada encabezamiento de página. Se trata de imágenes reaprovechadas de otro libro, un ejemplar impreso de los *Emblemata* de Alciato (París, 1589), que han sido contorneadas a mano alzada, a plumilla, con el fin de disimular el recorte. En ocasiones, según los editores, el propio Porreño de Mora retoca también los

dibujos recortados, al haberse deteriorado algún elemento, para reconstruir las xilografías. Además, este análisis se extiende a las notas realizadas al pie, que informan e ilustran sobre el emblema en cuestión. En otras ocasiones, estas notas sirven para identificar a los personajes mitológicos, históricos o literarios, protagonistas del correspondiente emblema. Todo con un evidente carácter didáctico por parte del autor.

En su trabajo Ureña y García Arranz no descuidan detalle alguno sobre el manuscrito. De hecho, el estudio analiza primero la historia reciente del mismo, señalando quiénes fueron sus propietarios hasta su llegada a la sección de Libros Raros y Manuscritos de la biblioteca de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign (EE.UU.), donde se encuentra en la actualidad. Tras este viaje, describen exhaustivamente los aspectos materiales del manuscrito y, con un breve pero atinado análisis, concluyen que el volumen es fruto de una composición artesanal y casera, ideada por Porreño de Mora con la intención de que el producto resultante presentara forma de libro. En este sentido, al plantearse cuál pudo ser el propósito de la composición del manuscrito, Ureña y García Arranz hacen suya la hipótesis de Selig, quien descartó que se tratara de un libro de lugares comunes (poliantea) o un texto compuesto para uso propio. Estamos, pues, ante un manuscrito destinado a ser publicado, cosa que, sin embargo, no sucedió, al menos hasta la presente edición. Los argumentos aducidos por los editores, a partir de elementos materiales y temáticos, así como de la personalidad del autor, contribuyen a corroborar esta hipótesis.

El manuscrito figuraba como anónimo en los catálogos al uso; sin embargo, Ureña y García Arranz demuestran que el autor fue el clérigo “letrado”, humanista e historiador Baltasar Porreño de Mora, sobrino del arquitecto del duque de Lerma Francisco de Mora y primo-hermano de Juan Gómez de Mora, arquitecto de Felipe III. La identificación del autor ha sido posible gracias a las similitudes de los rasgos caligráficos del manuscrito tratado en esta edición con otros autógrafos de Porreño, así como por la coincidencia del *modus operandi* (la disposición de poemas en el texto, la anotación con asteriscos o la utilización de cursiva menor en comentarios y anotaciones). Destaca en Porreño de Mora su faceta como poeta y estudioso de la emblemática, posiblemente como resultado de su formación universitaria en Alcalá de Henares, lo que lleva a pensar a los editores en que él mismo realizó los dibujos y pinturas de los manuscritos, incluido su autorretrato. Quizás esto se deba a la falta de entalladores de calidad y al alto coste que suponía la inclusión de estampas en las obras impresas, lo que propició la ilustración a mano de los manuscritos de Porreño, con un claro propósito de ahorro.

Tras el análisis de la procedencia y de las particularidades de las *picturae* del manuscrito, los editores se centran en el estudio de la lengua, así como de las

fuentes de las que se sirvió el autor. Ureña y García Arranz realizan un análisis exhaustivo de las características del lenguaje, del método compositivo y de la métrica de las traducciones de Baltasar Porreño, al tiempo que comparan su proceder con las traducciones y ediciones de otros autores (Mignault, Sánchez de las Brozas, Diego López). A este respecto, una de las conclusiones a las que llegan es que la obra de Porreño se compuso entre 1615 y 1639, un arco de tiempo acaso excesivamente amplio, por lo que plantean la posibilidad de que se realizara más concretamente entre 1632 y 1639.

El libro finaliza con un listado y una tabla. El listado recoge los lemas del MS UIII.L. U-Ch 0254 (transcripción diplomática) y su cotejo con los de Bernardino Daza Pinciano (Lyon, Guillaume Rouillé, 1549). La tabla establece la correspondencia de los grabados del manuscrito citado con los de la edición de los *Emblemata* de Andrea Alciato de París, Jean Richer, 1589. En cuanto a la bibliografía, cabe señalar que está organizada en fuentes primarias, secundarias y recursos digitales, destacando el uso de bibliografía especializada y fuentes de primera mano.

En definitiva, estamos ante un trabajo serio y profundo, que cumple con creces el propósito inicial de sacar a la luz un manuscrito singular que se consideraba anónimo. Ureña y García Arranz identifican al autor y se aplican con todo rigor al estudio y edición de la traducción que Baltasar Porreño de Mora hizo de los *Emblemata* de Andrea Alciato, erigiendo así un nuevo hito de obligada consulta para conocer la pervivencia de la emblemática en el siglo XVII hispánico.



Bibliografía

- Alciato, Andrea, *Omnia Adreae Alciati V.C. Emblemata, cum commentariis, quibus Emblematum aperta origine mens auctoris explicatur, et obscura Omnia, dubiaque illustrantur. Adiectae ad calcem Notae posteriores, Per Claud. Minoem Iurisc.*, París, Jean Richer, 1589.
- Selig, Karl-Luwig, "A Spanish Translation of Alciato's *Emblemata*", *Romanische Forschungen*, 82:4 (1970), p. 584.